

1Jn

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Ἄγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε
Para-kekasih sampun-ngantos saben roh panjenengan-pitadosi nanging cobènana
[G0027](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4151](#) [G4100](#) [G0235](#) [G1381](#)
- τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ
ing roh menawi saking ing Gusti-Allah punika amargi kathah
[G3588](#) [G4151](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4183](#)
- ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.
nabi-palsu sampun-medal dhateng ing jagad
[G5578](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Para kekasih, aja padha nggugu marang angger roh, nanging roh-roh iku dadaren, apa asale saka ing Gusti Allah. Amarga akeh wong kang mindha-mindha nabi kang jumedhul lan ndlajahi jagad kabeh.

- 2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ: πᾶν
Wonten-ing punika panjenengan-mangertos ing Roh ing Gusti-Allah saben
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#)
- πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ
roh ingkang ngakeni Yésus Kristus wonten-ing daging sampun-rawuh saking
[G4151](#) [G3739](#) [G3670](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2064](#) [G1537](#)
- τοῦ Θεοῦ ἐστίν;
ing Gusti-Allah punika
[G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

Anggonmu padha niteni Roh Allah iku titikane mangkene: Sadhengah roh kang ngakoni manawa Gusti Yesus Kristus wus rawuh dadi manungsa, iku asale saka ing Allah.

- 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν, <χριστὸν ἐν
lan saben roh ingkang mboten ngakeni ing Yésus <Kristus wonten-ing
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#)
- σαρκὶ ἐληλυθότα> ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστίν. καὶ τοῦτό ἐστιν
daging sampun-rawuh> saking ing Gusti-Allah mboten punika lan punika punika
[G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1510](#)
- τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν
ing ing anti-kristus ingkang panjenengan-mirengaken bilih rawuh lan sapunika
[G3588](#) [G3588](#) [G0500](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3568](#)
- ἐν τῷ κόσμῳ ἐστίν ἤδη.
wonten-ing ing jagad punika sampun
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2235](#)

Lan sadhengah roh kang ora ngakoni Gusti Yesus, iku asale ora saka ing Gusti Allah. Roh iku rohin Anti-Kristus, kang wus padha kokrungu wartane yen bakal teka, lan samengko wus ana ing jagad.

- 4 Ἰμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε
 Panjenengan saking ing Gusti-Allah punika lare-alit lan sampun-panjenengan-ungguli
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5040](#) [G2532](#) [G3528](#)
- αὐτοῦς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν, ἢ
 tiyang-punika amargi langkung-ageng punika Ingkang wonten-ing panjenengan tinimbang
[G0846](#) [G3754](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2228](#)
- ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
 ingkang wonten-ing ing jagad
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

He, anak-anakku, kowe iku padha saka ing Allah lan wus padha ngalahake para wong kang padha mindha-mindha nabi iku mau, amarga Roh kang dumunung ing kowe iku ngungkuli roh kang dumunung ana ing jagad.

- 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν; διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ
 piyambakipun-punika saking ing jagad punika déning-punika punika saking ing
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#)
- κόσμου λαλοῦσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
 jagad criyos lan ing jagad piyambakipun mirengaken
[G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G0191](#)

Wong iku asale padha saka ing jagad, mulane kang diucapake iku iya prakara kadonyan, lan jagad iku ngrungokake ing pituture.

- 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν. ὁ γινώσκων τὸν Θεόν,
 kawula-sedaya saking ing Gusti-Allah punika sing-sapa tepang ing Gusti-Allah
[G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἀκούει ἡμῶν. ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ
 mirengaken kawula-sedaya sinten-kang mboten punika saking ing Gusti-Allah mboten
[G0191](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#)
- ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς
 mirengaken kawula-sedaya saking punika kawula-mangertos ing roh ing
[G0191](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)
- ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
 kayekten lan ing roh ing nasaran
[G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4106](#)

Aku iki padha saka ing Allah; wong kang wanuh marang Gusti Allah, iku ngrungokake marang aku. Wong kang asale ora saka ing Gusti Allah iku ora ngrungokake marang aku. Iya mangkono iku titikane Roh kayekten karo roh panasaran.

- 7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ
 Para-kekasih kawula-tresna setunggal-lan-setunggalipun amargi ing katresnan saking
[G0027](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1537](#)
- τοῦ Θεοῦ ἐστὶν; καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ
 ing Gusti-Allah punika lan saben-tiyang ing nresnani saking ing Gusti-Allah
[G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)
- γεγένηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.
 sampun-lair lan tepang ing Gusti-Allah
[G1080](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#)

Para kekasih, payo kita padha tresna-tinresnan, amarga katresnan iku pinangkane saka ing Gusti Allah, lan sok wonga kang nindakake katresnan, iku laire saka ing Gusti Allah lan wanuh karo Gusti Allah.

8 ὁ μή ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν; ὅτι ὁ Θεὸς
sing-sapa mboten nresnani mboten tepang ing Gusti-Allah amargi ing Gusti-Allah
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#)
ἀγάπη ἐστίν.
katresnan punika
[G0026](#) [G1510](#)

Sapa kang ora nindakake katresnan, iku ora wanuh karo Gusti Allah, ujer Gusti Allah iku katresnan.

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν
wonten-ing punika kawedharaken ing katresnan ing Gusti-Allah wonten-ing
[G1722](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)
ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, τὸν μονογενῆ, ἀπέσταλκεν
kawula-sedaya bilih ing Putra Panjenenganipun ing ontang-anting sampun-ngutus
[G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3439](#) [G0649](#)
ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι'
ing Gusti-Allah dhateng ing jagad supados kawula-gesang lumantar
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G2198](#) [G1223](#)
αὐτοῦ.
Panjenenganipun
[G0846](#)

Sihe Gusti Allah iku kababarake ana ing antara kita, iya iku dene Gusti Allah wus ngutus Kang Putra ontang-anting ngrawuhi jagad supaya kita padha urip marga dening Panjenengane.

10 ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς
wonten-ing punika punika ing katresnan mboten bilih kawula-sedaya
[G1722](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1473](#)
ἠγαπήκαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν
sampun-nresnani ing Gusti-Allah nanging bilih Panjenenganipun sampun-nresnani
[G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3754](#) [G0846](#) [G0025](#)
ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, ἵλασμόν περὶ
kawula-sedaya lan sampun-ngutus ing Putra Panjenenganipun kurban-pangruwat bab
[G1473](#) [G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2434](#) [G4012](#)
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
ing dosa kawula-sedaya
[G3588](#) [G0266](#) [G1473](#)

Katresnan iku mangkene: Dudu kita kang wus padha tresna marang Gusti Allah, nanging Gusti Allah kang wus nresnani kita lan wus ngutus Kang Putra minangka pangruwating dosa kita.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ
Para-kekasih menawi mekaten ing Gusti-Allah sampun-nresnani kawula-sedaya ugi
[G0027](#) [G1487](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#)
ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
kawula-sedaya kedah setunggal-lan-setunggalipun nresnani
[G1473](#) [G3784](#) [G0240](#) [G0025](#)

He, para kekasih, sarehne nganti samono anggone Gusti Allah ngasihi marang kita, dadine kita iki iya padha kawajiban tresna-tinresnan.

- 12 Θεὸν οὐδεὶς πῶποτε τεθέαται; ἐὰν ἀγαπῶμεν
 Gusti-Allah mboten-wonten-sinten naté sampun-ningali menawi kawula-tresna
[G2316](#) [G3762](#) [G4455](#) [G2300](#) [G1437](#) [G0025](#)
- ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ
 setunggal-lan-setunggalipun ing Gusti-Allah wonten-ing kawula-sedaya tetep lan ing
[G0240](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν.
 katresnan Panjenenganipun sampun-sampurna wonten-ing kawula-sedaya punika
[G0026](#) [G0846](#) [G5048](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#)

Ora ana wong kang tau ndeleng marang Gusti Allah. Manawa kita padha tresna-tinresnan, Gusti Allah tetep ana ing kita, lan sihe iku sampurna ana ing kita.

- 13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν,
 wonten-ing punika kawula-mangertos bilih wonten-ing Panjenenganipun kawula-tetep
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)
- καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος
 lan Panjenenganipun wonten-ing kawula-sedaya amargi saking ing Roh
[G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#)
- αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
 Panjenenganipun sampun-diparingaken dhumateng-kawula-sedaya
[G0846](#) [G1325](#) [G1473](#)

Anggon kita sumurup yen kita padha tetep ana ing Panjenengane, lan Panjenengane ana ing kita, iya iku dene kita wus padha kapandumana Rohe.

- 14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ Πατήρ
 lan kawula-sedaya sampun-ningali lan nyeksèni bilih ing Rama
[G2532](#) [G1473](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἀπέσταλκεν τὸν Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου.
 sampun-ngutus ing Putra Juruwilujeng ing jagad
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

Anadene aku iki wus padha ndeleng lan nekse ni yen Sang Rama wus ngutus Sang Putra dadi Pamartaning jagad.

- 15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς (Χριστός) ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ
 sinten-kang menawi ngakeni bilih Yésus (Kristus) punika ing Putra ing
[G3739](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3754](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς
 Gusti-Allah ing Gusti-Allah wonten-ing piyambakipun tetep lan piyambakipun
[G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#)
- ἐν τῷ Θεῷ.
 wonten-ing ing Gusti-Allah
[G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)

Kang iku sing sapa ngakoni yen Gusti Yesus iku Putrane Gusti Allah, Gusti Allah tetep ana ing wong iku, lan wong iku ana ing Gusti Allah.

- 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἦν
lan kawula-sedaya sampun-tepangi lan sampun-pitados ing katresnan ingkang
[G2532](#) [G1473](#) [G1097](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#)
- ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν,
gadhahi ing Gusti-Allah wonten-ing kawula-sedaya Ing Gusti-Allah katresnan punika
[G2192](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#)
- καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ Θεῷ μένει,
lan sing-sapa tetep wonten-ing ing katresnan wonten-ing ing Gusti-Allah tetep
[G2532](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#)
- καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
lan ing Gusti-Allah wonten-ing piyambakipun tetep
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

Kita iki wus padha nyumurupi lan pracaya marang sihe Gusti Allah marang kita. Gusti Allah iku katresnan, lan sapa kang ngantepi ing katresnan, iku tetep ana ing Gusti Allah, lan Gusti Allah ana ing wong iku.

- 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα
Wonten-ing punika sampun-sampurna ing katresnan kaliyan kawula-sedaya supados
[G1722](#) [G3778](#) [G5048](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2443](#)
- παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς
kakendelan kawula-gadhahi wonten-ing ing dinten ing pangadilan amargi kados
[G3954](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G2531](#)
- ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ
Panjenenganipun-punika punika ugi kawula-sedaya punika wonten-ing ing jagad
[G1565](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)
- τούτῳ.
punika
[G3778](#)

Sihe Gusti Allah iku sampurna ana ing kita, iya iku manawa kita padha tatag ing pracaya besuk in dinane pangadilan, awit kita iya ana ing donya kene kayadene Panjenengane.

- 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία
ajrih mboten wonten wonten-ing ing katresnan nanging ing sampurna
[G5401](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5046](#)
- ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον; ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει; ὁ
katresnan medal mbucal ing ajrih amargi ing ajrih paukuman gadhahi ing
[G0026](#) [G1854](#) [G0906](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2851](#) [G2192](#) [G3588](#)
- δὲ φοβούμενος, οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
nanging ajrih mboten sampun-sampurna wonten-ing ing katresnan
[G1161](#) [G5399](#) [G3756](#) [G5048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

Katresnan iku ora kadunungan rasa wedi, katresnan kang sampurna iku malah mbengkas rasa wedi, amarga wedi iku ngandhut paukuman, lan wong kang wedi iku ora sampurna katresnane.

- 19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν
Kawula-sedaya nresnani amargi Panjenenganipun rumiyin sampun-nresnani
[G1473](#) [G0025](#) [G3754](#) [G0846](#) [G4413](#) [G0025](#)
- ἡμεῖς.
kawula-sedaya
[G1473](#)

Anggon kita padha tresna iku, amarga Gusti Allah wus ngasihi marang kita luwih dhisik.

- 20 ἔάν τις εἶπη, ὅτι Ἄγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν
 menawi sinten criyos bilih Kawula-nresnani ing Gusti-Allah lan ing sadhèrèk
[G1437](#) [G5100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ μισῆ, ψεύστης ἐστίν; ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
 piyambakipun sengit tiyang-goroh punika ing amargi mboten nresnani ing sadhèrèk
[G0846](#) [G3404](#) [G5583](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ, ὃν ἔώρακεν, τὸν Θεόν, ὃν οὐχ ἔώρακεν,
 piyambakipun ingkang sampun-ningali ing Gusti-Allah ingkang mboten sampun-ningali
[G0846](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3708](#)
- οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
 mboten saged nresnani
[G3756](#) [G1410](#) [G0025](#)

Manawa ana wong kang muni: “Aku tresna marang Gusti Allah,” mangka sengit marang sadulure, iku wong goroh. Awit wong kang ora tresna marang sadulure kang kasat mripat, kapriye anggone bisa tresna marang Gusti Allah kang ora katon?

- 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ
 lan punika ing dhawuh kawula-gadhahi saking Panjenenganipun supados sing-sapa
[G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2192](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3588](#)
- ἀγαπῶν τὸν Θεόν, ἀγαπᾶ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 nresnani ing Gusti-Allah nresnani ugi ing sadhèrèk piyambakipun
[G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Karodene dhawuh timbalan iki oleh kita iya saka Panjenengane: Sapa kang tresna marang Gusti Allah, iku iya kudu tresna marang sadulure uga.